

Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

He rua 'a'amu: Relato N° 2 "He moe vārua o Hau Maka" (El sueño de Hau Maka)

HE URU UDA O TE VĀRU A HAU MAK A

Te kāiŋa o Hotu matu'a ko Hiva te ŋŋoa Māori, ŋŋoa nui-nui.

Te kona noho o te 'Ariki ko Hotu Matu'a i Hiva, ko Marae Reŋa.

Te matu'a o Hotu Matu'a ko Ta'ane 'Arai.

Ko Hotu Matu'a te poki i haka 'ariki. Te vi'e a Hotu Matu'a ko Vākai a Heva.

Te taīna tama hāhine o Hotu Matu'a ko Ava Rei Pua.

Te kona noho o te 'Ariki tama hāhine ko Ava Rei Pua i Hiva, ko Marae Tōhia.

He u'i te 'Ariki, ku ŋaro 'ā te kāiŋa i te vai kava. Tai u'a he ŋaro. He pae te mahiŋo, he mā-mate te taŋata, te vi'e, te korohu'a.

He oho mai te taŋata ko Hau Maka, he 'Ariki Ma'ahu. He moe i te pō a Hau Maka he ha'uru, he oho mai te kuhane, he tomo a te motu te kuhane o Hau Maka.

He u'i a Hau Maka ko te motu; he kī te kuhane o Hau Maka, he nape i te ŋŋoa o te motu: "Ko

Dā kope tu-tu'u vai a Te Ta'ana, a Hau Maka i Hiva".

He oho mai te kuhane o Hau Maka, he tomo ki 'uta ki te Kari-kari, he u'i "Ko Te Pū Mahore, a Hau Maka i Hiva", he oho te kuhane o Hau

Maka ki ruŋa, he tike'a i te rano. He nape i

LA VISIÓN DEL ESPÍRITU DE HAU MAK A

La tierra natal de **Hotu Matu'a** se llamaba **Hiva** en idioma **Māori**, nombre con gran significado. El lugar de residencia del Rey **Hotu Matu'a** en **Hiva**, se llamaba **Marae Reŋa**.

El padre de **Hotu Matu'a** era **Ta'ane 'Arai**.

Hotu Matu'a fue el hijo coronado como rey. Su mujer era **Vākai a Heva**.

La hermana de **Hotu Matu'a** se llamaba **Ava Rei Pua**.

El lugar de residencia de la Reina **Ava Rei Pua** en **Hiva**, se llamaba **Marae Tōhia**.

El rey vio que la tierra donde vivía se hundía en el mar. Al subir la marea, desaparecía. Esto causó la partida de familias completas, morían hombres, mujeres, ancianos.

Una noche, un rey sabio llamado **Hau Maka** se acostó a descansar y se durmió profundamente, pero su espíritu se elevó y partió hacia la isla (hacia la salida del sol) y llegó a los 3 islotes.

El espíritu de **Hau Maka** vió los islotes; y los nombró como: "Los muchachos de pie en el agua, hijos de **Te Ta'ana**, de **Hau Maka en Hiva**". Vino entonces el espíritu de **Hau Maka** y desembarcó en la orilla por el lugar llamado **Kari-kari**, y vio que estaba "La poza con peces **Mahore**, de **Hau Maka en Hiva**". Luego subió y vió la circunferencia del volcán. Lo nombró como "La hoyita oscura, de **Hau Maka en Hiva**". Fue recorriendo el espíritu por el otro sector de la isla, buscando un lugar apropiado para que desembarcara el rey **Hotu**



Programa de Lengua y Cultura de Pueblos originarios Ancestrales Pueblo Rapa Nui

te ĩñoa o te rano: “Ko te Poko ‘Uri, a Hau Maka i Hiva”.

He oho te kuhane a te ‘aro era, e rarama ‘ā i te ma‘ara mo tomo ki ‘uta a Hotu Matu‘a. He oho a te ara, he tike‘a i te kohe (‘ohe); he rei hai va‘e, he hati te kohe, he kī te kuhane o Hau

Maka: “Ko te hati ĩña o te kohe, a Hau Maka i Hiva”.

He oho he tu‘u ki Pōike, he vari ki te ‘aro nei; he oho mai a te ‘aro nei, he tu‘u ki Taha Roa.

He kī te kuhane o Hau Maka: “I ana nei te ma‘ara o te ‘Ariki”.

He oho mai, he tu‘u ki Haŋa Hō‘onu; he tike‘a i te ‘one ‘o mu‘a o te haŋa, he kī haka ‘ou: “I ana nei te ma‘ara o te ‘Ariki, ko Hotu Matu‘a”.

He oho mai, he tu‘u ki ‘O Vahe, he tike‘a i te ‘one, ‘one ura- ura. He vari mai ki ‘Ana Kena, he tike‘a i te ‘one, he kī a Hau Maka: “I ana nei te ma‘ara nui-nui, te haŋa nui-nui, mo tomo o te ‘Ariki ko Hotu Matu‘a”.

He ŋaro ki Hiva, he veveri, he ‘ara, he ĩ‘āl, he koa.

He ‘ui mai te tanjata, te ĩñoa ko ‘Ira, ki a Hau Maka: “¿Pe hē koe e ĩ‘āl ena?”

He kī a Hau Maka: “¿E ‘ara nō ana koe?”. He kī mai a ‘Ira: “¿He aha koe, e ĩ‘āl ena?”

He kī a Hau Maka: “¿He kāiŋa ĩ roto i te ra‘ā, i runja!”. “¿Ka oho kōrua, ka u‘i i te kāiŋa mo noho o te ‘Ariki ko Hotu Matu‘a!”.

Matu‘a. En su camino vió una planta **kohe** (‘ohe: bambú); la pisó con el pie y el **kohe** se quebró, dijo entonces el espíritu de **Hau Maka**: “Es el lugar dónde se quebró el **kohe**, de **Hau Maka** en **Hiva**”.

Llegó a la zona de **Pōike** y pasó a este sector; llegó a **Taha Roa**. Dijo el espíritu **Hau Maka**: “He aquí, pues, un pedazo de tierra plana para el rey”.

Siguió su camino, llegando a **Haŋa Hō‘onu**; vió arena en la bahía, y dijo: “He aquí, pues, un pedazo de tierra plana para el rey **Hotu Matu‘a**”.

Luego siguió y llegó a **‘O Vahe**, vió la arena, arena rosada. Luego, vino hasta **‘Ana Kena** y vió la arena, y dijo **Hau Maka**: “He aquí, pues, un pedazo de tierra plana grande, una bahía grande para que desembarque el rey **Hotu Matu‘a**”.

Luego, su espíritu desapareció nuevamente hacia **Hiva**, se sobresaltó, despertó, exclamó ¡ah! y se puso contento.

Un hombre llamado **‘Ira**, le preguntó a **Hau Maka**: ¿Por qué exclamas ¡Ah!?

Dijo **Hau Maka**: ¿Estás despierto?

‘Ira volvió a preguntar: ¿Por qué exclamas ¡Ah!?

Entonces **Hau Maka** le dice: ¡Hay una isla hacia el sol, arriba! ¡Vayan ustedes, busquen la isla para que resida el Rey **Hotu Matu‘a**!

(Fuente: Mineduc (2011). Programa de Estudio 2° año básico, pág.46).

